

Idioma i traducció C3 (alemany)

Codi: 101394
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: Lluïsa Presas Corbella

Correu electrònic: Marisa.Presas@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Tota la docència a la part d'idioma serà en llengua alemanya, a la part de traducció les llengües vehiculars seran el català i el castellà

Equip docent

Julia Eggers

Tobias Martin Christ

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Nivell requerit: A2 Waystage CEFRL, 2º Plataforma, 2n Nivell bàsic MECR

Descriptor il·lustratiu per al nivell A2 MECR

Item Niveau A2 (GeR) Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Ich kann mich in einfachen routinemäßigen Situationen verständigen, kann dabei die eigene Herkunft und Ausbildung beschreiben, was ich in meiner Freizeit mache, wo ich wohne und wie es dort aussieht und wie ein typischer Tag in meinem Leben ist. Ich hatte ca. 225 Stunden Deutschunterricht und habe einen Wortschatz von ca. 1500 Wörtern.

Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Ansagen im Unterricht.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Es dedicaran 4,5 crèdits a traducció i 4,5 crèdits a idioma.

Llengua

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç en l'àmbit de la llengua alemanya del següent:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.1).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.1).

Descriptor il·lustratiu nivell L1 L2 MECR

Kontrakschwelle B1

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Studium oder Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und überwiegend zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann kurz über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.

Traducció

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius; expositius; argumentatius i instructius bàsics).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
16. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
17. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Continguts

Idioma

Continguts comunicatius, morfosintàxis i textuais

El curs ofereix a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les estructures lèxiques, morfosintàctiques i textuais bàsiques i complexes de la llengua alemanya.

L'objectiu formatiu és la comprensió i producció de textos escrits de caire general.

Pel que fa a la comunicació oral, l'objectiu dels curs és arribar a comprendre i produir textos orals de caire general i específic, així com desenvolupar la capacitat de participar en debats sobre temes generals amb un nivell de dificultat mig. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua des del punt de vista comunicatiu, gramatical, lexical i intercultural.

Pel que fa als continguts:

- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
- Nocions lingüístiques i textuals bàsiques per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.
- Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i d'ortotipografia, per a poder traduir.
- Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C.

Comunicatius

Analitzar textos no especialitzats

Produir textos no especialitzats

Comprendre una informació de dificultat mitjana

Donar els propis punts de vista

Expressar un desig, una necessitat

Expressar una finalitat, un objectiu

Discrepar, justificar les diferències, les contradiccions

Argumentar

Expressar una causa, una conseqüència

Justificar -se, donar explicacions

Demanar una opinió, un desig, un consell, suggerir

Descriure, avaluar i comparar

Presentar fets i opinions en un ordre estructurat

Fer síntesis i resums

Reproduir un text

Gramaticals

- Nominalisierung und Verbalisierung von Nebensätzen (Temporal-, Kausal-, Modal- Konditional-, Final-, Konsekutiv-, und Konzessivsätze).

- Intentionen und sprachliche Realisierung: Sprechhandlungen

Lexicals i Interculturals

Beruf und Studium: Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Jugend und Zukunft, Lebensträume und Realität

Sicherheit in Europa: Rechtsextremismus und Migration

Traducció

Pel que fa als continguts:

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Pràctica 1. L'equivalència traductora

Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais per comprendre un text.

Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais per produir un text.

Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

Formular adequadament les necessitats informatives per traduir.

Aplicar els recursos de documentació per traduir.

Pràctica 2. Valoració de diccionaris en línia

Aplicar els recursos de documentació per traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard

Identificar les fonts d'informació (digitals i analògiques) per a traduir textos no especialitzats

Práctica 3. Identificar i resoldre problemes de traducció:

Ús de fonts de documentació

Comprendre textos escrits per a poder traduir-los.

Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais per traduir.

Identificar problemes de traducció.

Utilitzar tècniques i estratègies per a resoldre problemes.

Formular adequadament les necessitats informatives.

Identificar les fonts d'informació per a traduir.

Aplicar els recursos de documentació per traduir.

Pràctica 4. Identificar i resoldre problemes de traducció. Exercici de traducció creativa.

Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais per comprendre un text.

Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais per produir un text.

Formular adequadament les necessitats informatives per traduir.

Identificar problemes de traducció.

Utilitzar tècniques i estratègies per resoldre problemes.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

S'aplicarà els textos anteriorment esmentats amb els objectius esmentats:

- a)** el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b)** el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c)** el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d)** la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e)** el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany d'orientació en l'activitat pràctica de l'estudiant, aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 4 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

Llengua

El curs es centrarà especialment en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita
- Tractament de temes de gramàtica de nivell mig- alt

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)

- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral, etc..)
- Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, etc..)
- Controls de gramàtica , d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de dos llibres, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- ser capaç d'aplicar correctament els coneixements de gramàtica adquirits durant el curs.
- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Metodologia a Traducció

Les classes tindran un caire pràctic sobre els punts assenyalats a la secció "Continguts" en relació amb les pràctiques de traducció establertes. Hi ha una presentació oral a la segona pràctica i una lectura obligatòria.

Pràctica 1. Criteris d'avaluació:

1. Sentit contextualitzat
2. Equivalents de traducció
3. Procés de solució
4. Recursos emprats

Pràctica 2. Criteris d'avaluació:

- a) Anàlisi del diccionari
- b) L'anàlisi del contingut del diccionari és completa.
- c) Les recerques per a la traducció de la frase es relacionen amb l'anàlisi del contingut
- d) En la valoració del diccionari s'assenyalen els punts forts i els punts dèbils del diccionari des del punt de vista del traductor

2. Exposició oral

Presentació oral de diccionaris. Debat a classe

Pràctica 3. Criteris d'avaluació:

1. Identificació de problemes
Es valorarà que s'hagin identificat tots els problemes.
2. Procediment de solució de problemes

- a) es valorarà que les necessitats informatives i les paraules clau per a la recerca d'informació siguin precises.
- b) es valorarà que es justifiqui la solució adoptada, que es justifiqui pel sentit contextualitzat i el context d'arribada
- c) es valorarà que les fonts siguin fiables i pertinents.
- d) es valorarà que el resultat sigui adequat.

3. Convencions

Es valorarà que les decisions siguin sistemàtiques i que els models siguin pertinents.

Pràctica 4. Criteris d'avaluació:

1. Identificació de problemes

Es valorarà que s'hagin identificat i definit els problemes de cada frase.

2. Procediment de solució de problemes

- a) Es valorarà que la definició de necessitats informatives per resoldre cada problema sigui precisa.
- b) Es valorarà que les solucions als problemes siguin les adequades.

Presentació d'un inform sobre la lectura obligatòria.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'exercicis i activitats de traducció o reformulació i resolució de problemes	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Preparació de traduccions i textos avaluable	37	1,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Autònomes			
Preparació de textos, traduccions, exercicis i recerca d'informació	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Avaluació

Avaluació,

Idioma

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma).

-Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

Avaluació a Traducció

S'evaluaran les següents activitats obligatòries:

- Traducció de textos generals
- Pràctiques i presentacions orals
- Treball de traducció raonada

Important

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no evaluable"

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de llengua	50% (diverses proves)	0	0	1, 2, 4, 5, 6, 13
Pràctiques i presentacions orals (traducció)	10%	3	0,12	7, 12
Treball de traducció raonada	20%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Treballs de traducció	20%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Bibliografia

Lektüre

Wülfing, Stefanie. (2014). *Böses Erwachen in Heidelberg*. Libro+Audio. TatortDaF. Klett Verlag: Stuttgart.

Pietsch, Jani. (2006). *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin*. Campus Verlag : Frankfurt.

2. Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de*

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen*

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) *Klipp und Klar*. Klett Verlag: Stuttgart. *Grammatik*. Hueber Verlag : München.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge. (2004) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.
<http://es.scribd.com/doc/14746592/Gramatica-Alemana-Curso-Completo>

Vater, H. (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3^a ed. rev. München: Fink

3. Dictionaris de llengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Seca, Jorge; Wimmer, Stefanie (2014), *Das kannst du laut sagen*. Barcelona, Pons.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.
- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dücker, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

- . Was gibt's Neues? www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de
- . Sueddeutsche Zeitung: <http://www.sueddeutsche.de>
- . Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch>
- . German News: <http://www.germannews.com>
- . Deutsche Welle: <http://www.dw-world.de>
- . Info zu Deutschland: www.deutschland.de ; www.tatsachen-ueber-deutschland.de
- . Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine: www.perlentaucher.de
- . Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur: www.dw.de

Diccionaris monolingües en castellà

- Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española*. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española*. (1975). Barcelona: Bibliograf.
- Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

- Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F. (1986). Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J. (1985). Diccionario de ortografía. Madrid: Anaya.
- Martínez de Sousa, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.
- Méndez, R. (1997). Del concepto a la palabra. Diccionario temático. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M. (1998). Diccionario de uso del español. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M. (1961). Diccionario de dudas de la lengua española. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed.62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2ª.ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22ª. ed. Barcelona:Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999).Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17ª. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3ª. ed. Barcelona: Ed. 62.
[Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en llengua A

- Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial en línea.
- Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid,

SM, 2004.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, Claudicación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

-, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

-, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3ª ed. rev. y amp.

-, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.

-, Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.

Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

Manuales de traducció

Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas.

Castellón, Universidad Jaume I.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

Sobre traducció

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
- <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.